



Konfuzius-Institut Metropole Ruhr

德国杜伊斯堡-埃森大学·鲁尔都市孔子学院

Bismarckstr. 120, 47057 Duisburg

活动报道

鲁尔都市孔子学院举办中国诗人于坚诗歌朗读会

应杜伊斯堡-埃森大学鲁尔都市孔子学院邀请，中国当代著名诗人于坚作客杜伊斯堡鲁尔都市孔子学院，为当地民众朗读自己的诗作，受到热烈欢迎。

于坚诗歌朗读会于 2011 年 10 月 21 日晚上在位于杜伊斯堡市中心的艺术大厅举行，尽管天气寒冷，还是有 30 余名中国诗歌爱好者前来参加，其中有大学生、学者、教授和市民，年纪最大的有 70 多岁。朗读会由孔子学院院长许宽华教授主持，他在致欢迎辞后，分别向听众专门介绍了诗人于坚和诗歌的德文翻译 Marc Hermann 博士。

于坚，著名当代诗人，1954 年生于昆明，人生经历非凡，曾当过铆工、电焊工、搬运工、宣传干事、农场工人、大学生、大学教师、研究人员等，现为杂志编辑和自由诗人。他曾漫游云南高原及中国各地，喜欢观察不为人注意的事物，20 岁开始写诗，25 岁发表作品，被认为是第三代诗歌的代表性诗人，以世俗化、平民化的风格为自己的追求，其诗平易却蕴深意，是少数能表达出自己对世界哲学认知的作家。著有诗集《诗六十首》、《对一只乌鸦的命名》、《于坚的诗》、文集《棕皮手记》等十余种。与诗人韩东、丁当等创办《他们》文学杂志，影响很大。此外，于坚还曾获得“华语文学传媒大奖”2002 年度诗人奖，不少诗歌被翻译成英、法、德、西等多种文字。

以《Akte 0》为书名的《0 档案》德文版译者 Marc Hermann 博士是一位颇有前途的年轻翻译学者，曾就读于德国著名学者顾彬教授名下，翻译出版多部中国文学作品，如阿来、毕飞宇、刘震云、苏童和徐则臣的小说和多多戏剧等，受到德国读者的关注。

在本次的诗歌朗读会上，于坚和 Marc Hermann 先生分别用汉语和德语朗读了《在深夜，云南遥远的一角》、《在漫长的旅途中》、《一枚穿越天空的钉子》、《过海关》、《土豆的故事》和《便条集》等作品。

诗歌《0 档案》等被译成德文出版后，受到很多德国读者的青睐和有关媒体的关注。朗读会后不少听众向诗人提出了许多关于诗人的经历与诗歌内容所涉及的问题，

Website: www.konfuzius-institut-ruhr.de

还有听众关注中国当代诗歌的处境以及未来的命运，最受关注的莫过于诗人的现实主义批判精神和中国的文艺政策。诗人于坚对上述问题都提出了自己的看法，他认为：他的经历与诗歌创作有直接的关系，是经历也给了他创作的动力和源泉；谈到中国诗歌目前处于边缘化时，他认为不太受到社会重视的原因很复杂，有诗歌创作的质量问题或以经济发展为主流的问题，但相信社会的发展终究会还诗歌的原本地位，因为中国从古到今就是一个诗歌的国度；对于诗歌的批判性，他认为他关注的主要是文学创作，关注那些人们容易忽视的东西，而不是关注它的政治性。他希望德国读者喜欢并正确理解他的诗。最后与会者还对诗歌的翻译和文化的差异问题进行了热烈的讨论，直到许宽华院长宣布朗读会结束后还有很多听众余兴未消，不少听众还争相与诗人交谈。

在这次旅德举办的多地诗歌朗读会上，德文版《Akte 0》销售很俏，这是因为诗人于坚的亲自签名售书给了大力。仅在本次朗读会上就售出 10 余本，这在德国的诗歌销售史上也不多见。本次于坚诗歌朗读会是继今年 5 月的方方作品朗读会后鲁尔都市孔院举办的第二个中国作家文学作品朗读会，在当地乃至德国具有相当的影响。（鲁尔都市孔子学院）

